



# 用詞需留意 注意 hyphenated words

■馬漪楠

逢星期五見報

**作者簡介：**馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

筆者在改同學的英文作文時，經常發現他們不懂得何時加 hyphen（破折號）。例如，同學寫道：「I am a 16 years old boy.」其實，在這句中，16 years old 是形容詞（adjective），所以應該加上 hyphen，並改寫為 16-year-old 才對。以下是一些同學應多加注意的 hyphenated words，下次再用的時候，別忘了在字與字之間加 hyphen：

by-product  
cutting-edge television  
drive-through restaurant  
face-lift  
in-patient  
live-in girlfriend

副產品  
尖端科技的電視  
免下車的餐館  
整容手術  
住院病人  
同居女友



low-budget project  
no-confidence vote  
no-go area  
one-off payment

低成本的工程  
不信任票  
禁區  
一次過的付款

■免下車餐館（drive-through restaurant）給人帶來便利。  
資料圖片

## Practice

- 試做以下練習，看看自己懂得多少 hyphenated words：
- 1.If you have a \_\_\_\_\_ existence, you have just enough money to live.
  - 2.The bank is giving its old building a complete \_\_\_\_\_ repair.
  - 3.He is a very determined person and he will not give up easily even if he fails. He has such a \_\_\_\_\_ attitude towards life that many people pay respect on him.

Answers  
3.nerver-say-never  
2.on-the-spot  
1.hand-to-mouth

■編啓：11月19日本欄見報的文章《全稱後縮寫 考官印象深》中 CIA 應為中央情報局，FBI 應為聯邦調查局。敬請留意。

## 熱情若逝



隔星期五見報



細味  
婚姻時尚  
二之一

**作者簡介：**陳超明，現任台灣實踐大學應外系講座教授、政治大學英文系兼任教授、台灣全球化教育推廣協會理事長、漢聲電台「文學之夜」節目製作主持

“Why should a foolish marriage vow, / which long ago was made, / Oblige us to each other now, When passion is decayed?”

Marriage a la Mod《婚姻時尚》

為何愚蠢的婚姻誓約，很久以前訂定的，現在還在強迫我們，當激情已逝？  
John Dryden 約翰·德萊頓

pleasure 喜悅、快樂

例：Your presence is a great pleasure to me.

你的蒞臨，是我莫大的喜悅。

oath 誓言、誓約

例：The soldiers swore an oath to protect the country.

士兵宣誓保衛國家。

這句話出自英國十七世紀末詩人約翰·德萊頓（John Dryden, 1631-1700）《婚姻時尚》（Marriage a la Mode, 1673）劇本中的一首詩。這部劇本主要以散文、詩歌及英雄雙行體（heroic couplets）所組成。這首喜劇以兩線故事進行，從兩件愛情追求的故事中，來討論當時社會愛情觀與婚姻間的糾葛。

主角單純無知 他人玩弄心機

這是一齣社會風情喜劇（comedy of manners），反映當時上流社會的生活形式與風情，部分戲劇充滿諷刺與機

■《婚姻時尚》一詩談論當時社會的愛情觀。資料圖片



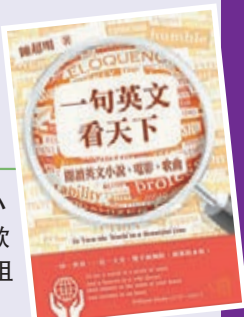
智的話語，透過這些影射與相關語言的呈現，制約當時的生活禮儀，並批評上流社會的一些放蕩與浮誇行為。劇中人物的男女主角通常單純無知，相對於其他狡詐、愛玩弄心機的一些喜劇人物，構成這種喜劇的趣味性與社會性。

這首詩是這齣戲的兩首詩之一，主要諷刺婚姻的荒謬性。本首詩共分兩段，第一段談到婚姻的本質建立在喜悅與熱情上，如果熱情消失，婚姻存在的價值為何呢？兩人曾經相愛，但是愛情已經消失，婚姻的喜悅也遠去了，為何還執着婚姻：“But our marriage is dead, when the pleasure is fled; Twas pleasure first made it an oath.”（我們婚姻已死，當喜悅流失，而喜悅是最初讓我們立下婚誓的原因。）

筆者將於下期談論第二段。

■預告：「細味《婚姻時尚》二之二」將於12月19日刊登，敬希垂注。

書籍簡介：精選當紅電影、近代小說、經典名著、知名音樂劇、流行歌曲、名人佳句。用一句英文看世界，咀嚼人生的大智慧。



## 英文名歷久彌新 背後有段故



逢星期五見報

WHO?

姓甚名誰

二之一

除了父母為自己立的姓名，大部分香港人都會自選英文名字，當中不少選擇乃受流行文化影響，例如上世紀80年代華語樂壇三足鼎立，跟隨偶像例如 Alan（譚詠麟）、Leslie（張國榮）和 Anita（梅艷芳）取英文名字的樂迷俯拾皆是。上世紀90年代則有「四大天王」曾風靡萬千少女，不少男孩為了取悅女朋友，紛紛改名為 Leon（黎明）、Andy（劉德華）、Jacky（張學友）或 Aaron（郭富城）。近年更出現一些香港獨有的英文名子，例如 Kelly Jackie、Angelababy 和 Baby John，可能某些香港藝人認為單一英文名已不足以彰顯其獨特個性，故學習西方家長為子女取中間名（middle name，在姓和名之間的名字）。近來英美歌影視名人為子女起的名字和中間名字亦愈見新穎，例如澳洲籍影星 Nicole Kidman（妮歌潔曼）和鄉謠歌手 Keith Urban 的女兒名為 Sunday Rose Kidman Urban；世界知名足球球星 David Beckham（大衛碧咸）和英國上世紀90年代女子組合 Spice Girls 成員之一 Victoria Adams 的女兒叫 Harper Seven Beckham；美國流行樂女王 Beyonce 和饒舌音樂鉅頭 Jay-Z 的女兒則是 Blue Ivy Carter。

當然有不少英文名字飽經時間洗禮卻歷久彌新，例如 John，Peter，Paul，Jack，Thomas，Joe，Sally 和 Mary。大家又是否知道他們除了名字以外的含意？

John Doe 泛指身份不明

John Doe：十五世紀起英國法庭在審理地權訴訟時，以

虛構名字 John Doe 和 Richard Roe 分別代表原告人和被告人。演變至今，John Doe（男性）、Jane Doe（女性）、Jonnie Doe（小男童）和 Janie Doe（小女童）泛指身份未明的人或沒有人認屍的死者，英國則多用 Joe Bloggs 和 John Smith。

Dear John letter 意味「炒魷魚」

**Dear John letter：**在第二次世界大戰這漫長戰役期間，不少美國軍人的妻子或女朋友抵受不了相思之苦而決定離婚或另結新歡，於是去信在外地服役的丈夫或男朋友告知噩耗。由於不少軍人名叫 John，當他們看到戀人以「Dear John」作抬頭之信箋便心知不妙。時至今日，「Dear John letter」泛指分手的絕情書、不被取錄的通知書或被辭退的「大信封」。

**john（細佬 j）：**據說抽水馬桶是由英國朝臣 Sir John Harrington 在十七世紀時研製成功，因此「john」亦泛指洗手間。另外，由於這男性名字在西方國家甚為普遍，因此「john」亦指不公開姓名的嫖客。「John」的普及令其暱稱「johnny」都泛指男人，「johnny on the spot」則是隨時候命給予幫助的人；在英國俚語中「johnny」甚至可解作避孕套（rubber johnny）！

**John Hancock：**為美國麻省第一和第三位州長，以其在1776年美國獨立宣言（The Declaration of Independence）上巨大浮誇的簽名聞名，自此「John Hancock」就成為親筆簽名的俗語，如「Can you put your John Hancock on the dotted line?」（你可否在虛線上簽名？）

■恒生管理學院英文學系高級講師 鍾可盈



## 笑一笑 世界更美妙

雙唇微張，牙齒半露，眉毛上挑，臉部肌肉平緩向上向後舒展，這個便是微笑。微笑是人類最基本的動作，也是給予人類一股強大的力量。

當你失意或沮喪的時候，不妨一笑，你會茅塞頓開，當你遇到挫折、一蹶不振的時候，不妨一笑，你會精神百倍；當你傷心難過的時候，不妨一笑，心頭的陰霾瞬間驅散。令我懂得微笑的力量，是經過那件事的……

一個筆盒引發爭吵

很清晰地記得，那是一個陰天，一大片、一大片的烏雲籠罩着整座城市，突然一道強烈的閃電劃破

天際，接着是一陣陣轟隆隆的打雷聲。然而在教室裡的我們好像與天氣互相相應着，也是在「打雷」。「明明是你碰到了我的筆盒，還撞壞我的鋼筆，現在卻不認，你真過分。」姜琳很生氣地對我說。我也很不耐煩，以訓斥般的語氣對她說：「我說了多遍，不是我撞的！」當然，我的話是沒有人願意聽，也沒有人願意相信的。隨着上課的鈴聲，這一團圍在一起看熱鬧的同學才肯散去，而我只好硬擋着各種冷嘲熱諷，坐在自己的位置上，沮喪地上課。

終於天上的烏雲忍不住下起傾盆大雨，而我也終於放學了，孤獨地走在回家的路上。雨點用力地打在傘上，潮潮地響，冷風一股一股地吹來，雨水打在褲腳上，使我的褲腳濕了好一大截。一輛輛汽車從身邊

飛馳而過，還不時濺起地面的積水，弄得衣服出現一塊塊黑色的污漬。

這是一個惱人的天氣，然而還比不上我腦海裡更惱人的事情。我完全想不到一個被撞到的筆盒竟毀掉了我和姜琳的友誼，而且也不是我撞到的，越想就越覺得委屈，越想就越覺得難過。

偶遇玩偶 心情愉悅

猛然間，我感覺有甚麼東西把我着實地碰了一下。抬頭一看，原來是商店為招攬客人而擺出來的充氣卡通玩偶，它穿着綠色的上衣，一條紅色的背帶褲，戴着一頂藍色的小丑帽。它立在雨中，任由風吹雨打，它只是左右搖擺，但是它的臉上依然是微笑地面對着每一名路人。我看着它那淺淺的、呆呆的微笑，自己的臉頰動了

一動，學着它微笑起來，也像它那樣左右搖擺着。玩偶似乎找到玩伴了，在雨中更歡樂地左右搖擺着，此時的我，心中惱人的事情似乎不能搞亂我的心，沮喪的心頓時變得歡愉，不由自主地笑了起來。

生活如鏡 你笑它也笑

有人曾經說過，生活就像一面鏡子，你對它笑，它就會對你笑；你對它哭，它就會對你哭。是啊，在遇到生活的不如意、難關時，我們總是沮喪的，事情就變得更糟糕。那麼我們不妨一笑，也許心情就會舒暢起來，事情也沒那麼糟糕。

朋友們，從現在開始，我們揚起我們的微笑，微笑着面對生活吧！

■招柳青（中五） 聖士提反堂中學



隔星期五見報

## 人間有情

香港國際學生視覺藝術比賽(2014)



■香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽（2014）  
——優異獎

學生姓名：何婷  
年齡：13歲  
學校名稱：王肇枝中學  
教師名稱：李子華  
國家/地區：香港  
創作者自白：香港有很多好人好事，李松慶先生向長者免費送粥，年輕人也支持，他們出錢出力，幫李先生講出了獅子山下、「冬菇亭」裡一段地道香港人的動人樂章。